

พิธีสารแก้ไข

ความตกลงว่าด้วยการเดินเรือพาณิชย์ทางทะเล

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

บนพื้นฐานแห่ง ข้อ ๑๗ ของความตกลงว่าด้วยการเดินเรือพาณิชย์ทางทะเล ซึ่งได้ลงนามเมื่อวันที่ ๒๒ มกราคม พุทธศักราช ๒๕๒๒

ได้ตกลงกันเปลี่ยนแปลงและแก้ไขความตกลงดังกล่าวดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

ให้แก้ไขข้อ ๑ ของความตกลงนี้ดังต่อไปนี้

“ในความตกลงนี้ ถ้อยคำเหล่านี้จะเป็นที่เข้าใจดังต่อไปนี้

๑. “เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง” “เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง” และ “เรือของภาคีผู้ทำสัญญา” หมายถึง เรือพาณิชย์ที่ชักธงของราชอาณาจักรไทยหรือของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม รวมทั้งเรือพาณิชย์ที่ชักธงของประเทศที่สามซึ่งเช่าซื้อหรือเช่าโดยองค์กรและบริษัทเดินเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

๒. “คนประจำเรือ” หมายถึง บุคคลรวมทั้งนายเรือซึ่งปฏิบัติหน้าที่และให้บริการบนเรือระหว่างการเดินทางและถือเอกสารประจำตัวตามที่ระบุไว้ในข้อ ๘ ของความตกลงนี้ และซึ่งมีชื่อรวมอยู่ในบัญชีคนประจำเรือของเรือด้วย

๓. “คนโดยสาร” หมายถึง เหล่าบุคคลที่บรรทุกลงในเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ซึ่งไม่ได้ทำการในหน้าที่ใด ๆ บนเรือ และซึ่งมีชื่อรวมอยู่ในบัญชีคนโดยสารของเรือนั้นด้วย

๔. “เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ” หมายถึง หน่วยงานของรัฐหรือหน่วยงานของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งรับผิดชอบในการบริหารงานตามหน้าที่ที่เกี่ยวข้อง”

ข้อ ๒

ให้เพิ่มเติมข้อ ๒ ของความตกลงดังต่อไปนี้

“๑. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งมีสิทธิที่จะเดินระหว่างท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาซึ่งเปิดให้แก่การค้าระหว่างประเทศและการเดินเรือที่จะขนส่งคนโดยสารและสินค้าระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาหรือระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งกับประเทศที่สาม

๒. บทบัญญัติที่ระบุในวรรค ๑ ของข้อนี้จะไม่นำมาใช้บังคับแก่การเดินทางเรือชายฝั่ง ในกรณีเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเดินทางจากท่าเรือหนึ่งของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไปยังอีกท่าเรือหนึ่งเพื่อขนถ่ายสินค้า และ/หรือให้คนโดยสารขึ้นจากเรือที่มาจากต่างประเทศ หรือเพื่อบรรทุกสินค้า และ/หรือให้คนโดยสารลงเรือเพื่อไปยังต่างประเทศ ไม่ถือว่าเป็นการเดินทางเรือชายฝั่ง"

ข้อ ๓

ให้แก้ไขข้อ ๕ วรรค ๒ ของความตกลงนี้ดังต่อไปนี้

"๒. เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งจอดอยู่ในน่านน้ำอาณาเขตหรือท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องกับบันทึกความเข้าใจด้วยการควบคุมของรัฐเจ้าของท่าเรือ ในภูมิภาคเอเชีย - แปซิฟิก"

ข้อ ๔

ให้แก้ไขและเพิ่มเติมข้อ ๘ ของความตกลงนี้ดังต่อไปนี้

"๑. เอกสารประจำตัวคนประจำเรือซึ่งออกให้หรือยอมรับโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับการยอมรับโดยภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

เอกสารประจำตัวเหล่านั้น ได้แก่

สำหรับคนชาติของราชอาณาจักรไทย : สมุดประจำตัวลูกเรือหรือหนังสือเดินทาง

สำหรับคนชาติของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม : หนังสือเดินทางคนประจำเรือ หรือหนังสือเดินทางธรรมดา

๒. สำหรับคนประจำเรือของประเทศที่สาม บุคคลดังกล่าวจะต้องถือเอกสารประจำตัวซึ่งออกให้หรือยอมรับโดยถูกต้องโดยภาคีผู้ทำสัญญา

๓. หากภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในเอกสารประจำตัวดังที่ระบุในวรรค ๑ ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายนั้นจะแจ้งให้ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งทราบ"

ข้อ ๕

ให้แก่ข้อ ๕ ของความตกลงดังต่อไปนี้

๑. คนประจำเรือของเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ขณะเมื่ออยู่ภายในน่านน้ำอาณาเขตหรือท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งจะปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น

๒. คนประจำเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับอนุญาตให้ติดต่อกับเจ้าหน้าที่กงสุลหรือผู้แทนทางการทูตของตน

๓. คนประจำเรือของเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะได้รับอนุญาตให้ขึ้นฝั่งในระหว่างที่เรือของตนจอดอยู่ในท่าเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายและข้อบังคับภายในของภาคีผู้ทำสัญญานั้น

๔. คนประจำเรือของเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดซึ่งต้องการได้รับการรักษาทางการแพทย์จะได้รับอนุญาตให้คงอยู่ในดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งตลอดระยะเวลาที่จำเป็นต่อการรักษานั้นตามกฎหมายและข้อบังคับภายในของภาคีผู้ทำสัญญานั้น

๕. คนประจำเรือของเรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจเข้ามาในดินแดน หรือเดินทางผ่านดินแดนของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อร่วมลงเรือ กลับสู่ถิ่นฐานหรือด้วยเหตุผลอื่นอันเป็นที่ยอมรับของเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หลังจากที่ดำเนินพิธีการที่จำเป็นตามกฎหมายและข้อบังคับภายในของภาคีผู้ทำสัญญานั้นครบถ้วนแล้ว

๖. ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมีสิทธิที่จะปฏิเสธการเข้ามาในดินแดนตนของคนประจำเรือซึ่งฝ่าฝืนกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำสัญญานั้น แม้ว่าเขา/เธอจะถือเอกสารประจำตัวที่กล่าวถึงในข้อ ๕ ของความตกลง"

ข้อ ๖

ให้แก่ข้อ ๑๑ ของความตกลงดังต่อไปนี้

"เรือของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะมีเสรีภาพในการบรรทุกสินค้าซึ่งค้าระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาหรือระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งกับประเทศที่สาม"

- ๔ -

ข้อ ๗

ให้ยกเลิก ข้อ ๑๒ ของความตกลง

ข้อ ๘

ให้ปรับหมายเลขข้อของข้อ ๑๓ เป็นข้อ ๑๒ และให้แก้ไขดังต่อไปนี้

๑. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะให้สิทธิของครุกรและบริษัทเดินเรือของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่จะโอนเงินได้ที่เกิดจากการขนส่งทางทะเลในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกโดยเสรีในสกุลเงินตราใดๆที่แลกเปลี่ยนได้อย่างเสรีหรือในสกุลเงินตราใดๆ ที่จะตกลงร่วมกันโดยภาคิผู้ทำสัญญา ตามข้อบังคับการแลกเปลี่ยนที่ใช้อยู่บังคับอยู่ในดินแดนของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรก

๒. การเก็บภาษีเงินได้หรือรายได้อื่นที่เกิดจากการปฏิบัติการของเรือในการเดินเรือระหว่างประเทศจะกำหนดโดยบทบัญญัติของความตกลงเพื่อการเว้นการเก็บภาษีซ้อน ซึ่งลงนามระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย วันที่ ๒๓ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๕๓๕"

ข้อ ๙

ให้ปรับหมายเลขข้อของข้อ ๑๔ เป็นข้อ ๑๓ และให้แก้ไขดังต่อไปนี้

"เพื่อให้เป็นไปตามข้อกำหนดของการพัฒนาการขนส่งทางทะเลและการอื่นซึ่งเกี่ยวเนื่องกับการพาณิชย์นาวีของภาคิผู้ทำสัญญา ให้แต่งตั้งผู้แทนเพื่อดำเนินการเกี่ยวกับเรื่องต่างๆที่เกี่ยวข้องร่วมกัน ซึ่งเกิดจากการปฏิบัติตามความตกลงนี้ ตัวอย่างเช่น

- ขอบเขตของกิจกรรมซึ่งเรือของภาคิผู้ทำสัญญาดำเนินการในการขนส่งทางทะเลซึ่งครอบคลุมโดยความตกลงนี้
- อัตราและเรื่องอื่นๆที่เกี่ยวข้องกับการขนส่งทางทะเลซึ่งดำเนินการโดยเรือของภาคิผู้ทำสัญญา
- การส่งเสริมและสนับสนุนความร่วมมือที่เป็นไปได้ในด้านการจัดให้มีการร่วมทุน การฝึกอบรมทางทะเล การวิจัยและการแลกเปลี่ยนข้อมูลในกรณีซึ่งเกี่ยวข้องและเป็นข้อกำหนดร่วมกัน

ภาคิผู้ทำสัญญาตกลงที่จะดำเนินการเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวข้างต้นภายใต้หลักการแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน"

ข้อ ๑๐

ให้รับหมายเลขข้อของข้อ ๑๕ เป็นข้อ ๑๔ และให้แก้ไขดังต่อไปนี้

“เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจอำนวยความสะดวกแก่องค์กรและบริษัทเดินเรือของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการจัดตั้งสำนักงานผู้แทนในดินแดนของตนเพื่อทำหน้าที่เกี่ยวกับกิจกรรมของเรือของตนบนพื้นฐานของหลักถ้อยที่ถ้อยปฏิบัติ ตามกฎหมายและข้อบังคับของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายแรก”

ข้อ ๑๑

ให้รับหมายเลขข้อของข้อ ๑๖ และ ๑๗ เป็นข้อ ๑๕ และ ๑๖ ตามลำดับ

พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนาม

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในพิธีสารนี้

ทำเป็นคู่ฉบับที่กรุงฮานอย วันที่ ๑๔ กันยายน ๒๕๔๒ เป็นภาษาไทย ภาษาเวียดนามและภาษาอังกฤษ ฉบับทั้งหมดใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ถือด้วยภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

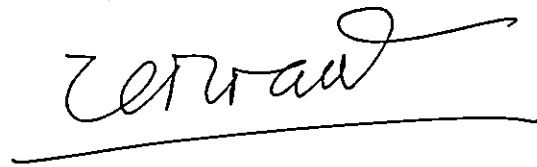


(สุเทพ เทือกสุบรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ

สังคมนิยมเวียดนาม



(เลอ จ็อก ไฮ่น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงขนส่ง